

English summaries / danske resuméer

Reconstructing the past and the poet: Grundtvig and the Anglo-Saxon *Phoenix*

Lea Grosen Jørgensen

Fortiden og poeten rekonstrueret: Grundtvig og det angelsaksiske digt *The Phoenix*

I 1840 oversatte Grundtvig det angelsaksiske digt *The Phoenix*, som blev en vigtig inspirationskilde for hans eget forfatterskab og historiefilosofi, herunder forholdet mellem den norrøne og den angelsaksiske litteratur. Grundtvigs *Phoenix-Fuglen* overskygges oftest af hans arbejde med *Beowulf*; selv om begge oversættelser vidner om hans imponerende evner som angelsaksisk forsker. Med *Phoenix-Fuglen* udtrykker Grundtvig imidlertid også en særlig litterær eftertænkksomhed og følsomhed, der hænger uløseligt sammen med hans rolle som oversætter og middelalderforsker. For at undersøge dette aspekt af Grundtvigs angelsaksiske studier vil denne artikel argumentere for, at *Phoenix-Fuglen* er et eksempel på fænomenet middelalderisme. Middelalderisme omhandler alle former for genskabelse og genopfindelse af middelalderen i post-middelalderlig kultur og samfund. Hos Grundtvig fungerer den danske oversættelse netop som et kreativt svar til den angelsaksiske kilde, hvor digteren er fri til at fortolke, genopfinde og til og med rekonstruere sig selv som en fortidsfortolker.

Med et særligt fokus på poeten eller skjalden undersøger artiklen de metatekstuelle elementer i *Phoenix-Fuglens* danske oversættelse "Fri Fordanskning". Ud fra en litterær analyse og en efterfølgende diskussion af artikler fra Robert Bjork og S.A.J. Bradley vil artiklen påvise, at Grundtvig formår at rekonstruere sig selv som en skjald, der i digtet forholder sig til fortiden og åbenlyst bygger videre på fortidens poesi. Derved kan *Phoenix-Fuglen* læses som et udtryk for Grundtvigs kreativitet som mid-

delalderforsker og som et værk, der rummer Grundtvigs særlige form for middelalderisme. I denne middelalderisme er der en konstant udveksling mellem middelalderen og Grundtvigs nutid, mellem den angelsaksiske skjald og skjalden Grundtvig. Endelig foreslår artiklen, at en videre undersøgelse af Grundtvigs middelalderisme kan udvide de komparative studier af hans forfatterskab og dertilhørende referencerammer.

Om udgaven *Grundtvigs Værker*. Opbygning, principper og status

Klaus Nielsen

The structure, principles and status of *Grundtvig's Works*

Grundtvig's Works (www.grundtvigsvaerker.dk) is a digital edition of the printed works of N.F.S. Grundtvig. By 2030, the project will have published scholarly editions of the entire 37,000 printed pages covering about 1,000 individual literary works. The edition includes annotations and digital facsimiles of original first editions. Currently, the project has worked through about 32% of the material; that is, roughly 12,000 pages. The 2017 edition of *Grundtvig-Studies* includes an initial thorough description of the edition's structure and aims, as well as guidelines with examples and a progress report. This second article looks to the future. It explores the potential of the digital edition for users and readers, particularly its advanced search functions, corpus linguistic analysis tools, and digital collation tools. The present essay also explores the challenges that face the digital edition, particularly the challenges of preservation and maintenance.